



## Philip Ronan Freelance Japanese Translator

205 Hamlin Lane, Exeter EX1 2SQ, UK    Tel/Fax: 01392 435019  
Web: [www.japanesetranslator.co.uk](http://www.japanesetranslator.co.uk)    Email: [mail@japanesetranslator.co.uk](mailto:mail@japanesetranslator.co.uk)

---

### CURRICULUM VITAE

#### SUMMARY

A well-qualified and versatile Japanese-to-English translator with a strong technical background. Areas of particular expertise include electronics, communications, engineering and internet technology.

#### EMPLOYMENT

- Since 1996    **Freelance Japanese Translator and Typesetter**
- 1995–1996    **RWS Translations Limited, Gerrards Cross, Bucks.**  
In-house Japanese translator, mostly of patents and related material.
- 1991–1995    **F.J. Kurdyla and Associates Co. Ltd., Tokyo, Japan**  
Rewriter and technical translator for clients including NTT, Hitachi and NHK. Assisted Hitachi Software Engineering KK (Yokohama) with the creation and maintenance of manuals for CAD and OOP packages.
- 1989–1991    **Analytical Vision Systems Ltd., Ashwell, Herts.**  
Application Engineer. Designed and implemented automated vision inspection systems for production lines at various clients. Included optical and mechanical design, programming of real-time image analysis software, and customization of vision processing hardware.
- 1985–1986    **Quantel Ltd., Newbury, Berks.**  
Trained as an electronics test engineer, fault-finding to component level on analog and digital circuits for PAL–NTSC video standard converters and real-time video effects generators.

#### EDUCATION

- 1994    **Japanese Language Proficiency Test, Level 1**  
The highest Japanese qualification awarded by the Japanese Ministry of Education. Requires knowledge of about 2,000 kanji.<sup>†</sup>
- 1992    **Tokyo School of the Japanese Language (Naganuma School)**  
One-year intensive Japanese course
- 1986–1989    **Robinson College, Cambridge University**  
B.A. Hons., Engineering (Electronics and Information Systems)<sup>‡</sup>
- 1980–1985    A-level passes in Maths (B), Physics (A), Chemistry (A), Further Maths (C) and Art (C);  
O-level passes in 14 subjects

#### OTHER SKILLS

Experienced web designer. Proficient in various programming technologies including C, PHP, MySQL and Javascript.

<sup>†</sup> Characters of Chinese origin

<sup>‡</sup> For some reason, Cambridge University insists on awarding Bachelor of Arts (B.A.) degrees for science subjects.